Liceu 175 Opera Barcelona

DESIGNACIÓ DEL TREBALL. TÍTOL: SERVEI D'INTERPRETACIÓ AMB TRADUCCIÓ SIMULTÀNIA O CONSECUTIVA EN DIFERENTS IDIOMES EN EL DESENVOLUPAMENT DE DIFERENTS ESDEVENIMENTS DEL GRAN TEATRE DEL LICEU

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

Data: 10 de març de 2023

INDEX

Clàusula 1. - OBJECTE DEL PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES 4
Clàusula 2. - ABAST DEL PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES 4
Clàusula 3.- DIVISIÓ EN LOTS DELS SERVEIS 4
Clàusula 4.- DESCRIPCIÓ DELS SERVEIS A REALITZAR 4
Clàusula 5.- REQUISITS GENERALS 4
Clàusula 6. - ALTRES REQUERIMENTS 5
Clàusula 7.- PREVISIÓ VOLUMS 5
Clàusula 8.- SEGUIMENT I COORDINACIÓ DELS TREBALLS 6
Clàusula 9. - PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL 6
Clàusula 10.- PROTECCIÓ DE DADES 7
Clàusula 11.- PENALITZACIONS ESPECÍFIQUES 7

Clàusula 1. - OBJECTE DEL PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

El present contracte té com a objecte seleccionar l'empresa que donarà el servei de traducció simultània i consecutiva per a diferents esdeveniments de la Fundació del Gran Teatre del Liceu.

Clàusula 2. - ABAST DEL PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

L'abast del present Plec de Prescripcions Tècniques és el servei el servei de traducció simultània i consecutiva per a diferents esdeveniments de la Fundació del Gran Teatre del Liceu

L'empresa seleccionada haurà de garantir el desenvolupament de totes les tasques encarregades en les condicions descrites en el present plec.

Clàusula 3.- DIVISIÓ EN LOTS DELS SERVEIS

No aplica la divisió en lots.

Clàusula 4.- DESCRIPCIÓ DELS SERVEIS A REALITZAR

4.1 El proveïdor seleccionat posarà a disposició de la FGTL un equip professional, segons el descrit en el present plec.

4.2 Els proveïdor seleccionat designarà una persona de contacte con a únic interlocutor, entre l'empresa i la FGTL.

4.3 Les tasques es desenvoluparan en els terminis especificats en aquest plec.

4.4 Per a cada feina sol·licitada, el proveïdor seleccionat, haurà d'enviar, abans de realitzar-la, un pressupost que haurà de ser aprovat abans d'iniciar el servei.

Clàusula 5.- REQUISITS GENERALS.

Aquest servei consisteix en cobrir la necessitat de realització de la tasca d'interpretació simultània o consecutiva, depenent de les necessitats del Teatre, a les rodes de premsa de presentació d'òperes i/o ballets i de qualsevol acte de comunicació que així ho requereixi.

Interpretació consecutiva: només intèrpret (sense requeriments tècnics).
Interpretació simultània: amb servei de consoles, servei tècnic i amb cabina.

El servei d'interpretació simultània o consecutiva serà, preferentment, pels idiomes que s'indiquen a continuació, depenent del servei requerit per la FGTL:

- Anglès
- Francès
- Italià
- Alemany

Aquesta prestació és necessària perquè el Teatre no pot assolir aquest servei per tal d'atendre les necessitats dels solistes i/o directors musicals, d'escena o coreògrafs presents a les rodes de premsa de presentació de les òperes i/o ballets de la temporada en vigor o de l'acte en qüestió que ho requereixi.

El preu del servei portarà inclòs el drets de imatge i traducció de les rodes de premsa i resta d'actes que s'emetin en streaming.

Clàusula 6. - ALTRES REQUERIMENTS

L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel centre de terminologia de la llengua catalana - Termcat (www.termcat.cat).
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
  - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
  - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.
  - Documentació jurídica i administrativa.
  - Majúscules i minúscules.
  - Abreviacions.
  - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.

- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Contrastar la informació de la terminologia emprada, si fos necessari, amb el departament que encarrega la feina.
- Comunicar al departament tots aquells dubtes que puguin sorgir, sobretot pel que fa noms propis d'artistes i/o de produccions.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Quant a l'anglès, s'haurà d'utilitzar el del Regne Unit.

Clàusula 7.- PREVISIÓ VOLUMS

Pel Servei de Comunicació

- Realització d'unes 12 rodes de premsa per temporada.

*Aquests volums són totalment orientatius, subjectes a l'activitat final del Teatre.

Clàusula 8.- SEGUIMENT I COORDINACIÓ DELS TREBALLS

La FGTL serà la responsable d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte del present contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa contractista adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

Clàusula 9. - PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL

L'empresa contractista declara ostentar la titularitat dels drets patrimonials d'explotació de les traduccions resultants de la prestació de servei, per tal de dur a terme la cessió de drets d'autor amb
plena llibertat.

De conformitat amb l'anterior manifestació, l'empresa cedirà a la FGTL, amb caràcter d'exclusivitat i
amb la facultat de cessió a tercers per qualsevol títol, total i parcialment, per a la seva explotació a tot a domini públic, els drets d'explotació de propietat intel·lectual, inclosos els drets exclusius per a la seva reproducció, distribució, comunicació pública i transformació, amb exclusió de qualsevol altra
persona, comprenent el mateix cedent. Les explotacions podran ser per qualsevol sistema o procediment i en qualsevol format o suport existents en l'actualitat, amb caràcter gratuït o comercial.

La FGTL es compromet a respectar els drets morals que corresponen als autors de les traduccions.

L'empresa contractista respon davant de la FGTL de que les feines de traducció no són una còpia, variació o adaptació de cap altre treball.

Així mateix, l'empresa contractista garanteix a la FGTL l'exercici pacífic dels drets que cedeix mitjançant aquest contracte, manifestant que no ha contret ni contraurà compromisos o gravàmens de cap clase que atemptin contra els drets que corresponguin a la FGTL o a tercers, d'acord amb els anteriors paràgrafs.

Aquesta cessió està inclosa en el preu del contracte i es conforme a allò previst en l'article 46.2 del
Reial Decret 1/1996, de 12 d'abril, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de propietat intel·lectual.

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota
responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que la FGTL pugui
rebre sobre el fet que els treballs infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

Clàusula 10.- PROTECCIÓ DE DADES

Atesa la naturalesa particular de la informació inclosa en els arxius que són a les instal·lacions informàtiques de la FGTL, i a les quals es considera que el personal de l'empresa adjudicatària pot tenir accés, és d'obligat compliment tot allò indicat en la normativa de protecció de dades de caràcter
personal.

L'empresa contractista complirà amb els deures de secret professional i confidencialitat i amb els principis de licitud del tractament que preveu l'article 5 del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades, i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE 5 (RGPD), i a no revelar ni difondre dades relatives als tractaments de dades personals titularitat del LICEU o gestionades per aquesta entitat. L'empresa contractista es compromet a cumplir els requeriments en matèria de Seguretat de la Informació del LICEU en l'elaboració dels productes i serveis que li proporcioni.

A tal fi, en cas de resultar adjudicatari, regularan el tractament de les citades dades personals per mitjà del "Contracte d'Encarregat de Tractament, redactat d'acord amb el que estableix l'article 28 amb relació al 32, del citat RGPD.

Clàusula 11.- PENALITZACIONS ESPECÍFIQUES

Atenent a l'objecte del servei d'interpretació amb traducció simultània o consecutiva en diferents idiomes en el desenvolupament de diferents esdeveniments, s'estableixen les penalitzacions específiques que s'indiquen en el següent quadre:

SISTEMA DE CONTROL DEL SERVEI			CRITERI			PENALITZACIÓ		
SERVEI	KPI	INDICADOR	FALTA LLEU	FALTA GREU	FALTA MOLT GREU	FALTA LLEU	FALTA GREU	FALTA MOLT GREU
Servei d'interpretació	Retard en l'assistència	Per cada encàrrec			Arribar tard a 1 jornada de treball			Rescissió del contracte
Servei d'interpretació	Cancel·lació	De dos encàrrecs durant el període d'1 any			De dos encàrrecs			Rescissió del contracte
Servei d'interpretació	Errades	Per cada encàrrec	entre 1 i 3 errades de comprensió	més de 3 errades de comprensió		5% descompte a la factura	10% descompte a la factura	

[redacted]

Nora Farrés
Directora de Comunicació i Edicions
Fundació del Gran Teatre del Liceu